

E DIN ISO 10241-1:2019-07 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2019-06-21

Terminologische Einträge in Normen - Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Beispiele für ihre Darstellung (ISO 10241-1:2011); Text Deutsch und Englisch

Terminological entries in standards - Part 1: General requirements and examples of presentation (ISO 10241-1:2011); Text in German and English

Inhalt

Seite

Vorwort	5
Einleitung	7
1 Anwendungsbereich	8
2 Normative Verweisungen	8
3 Begriffe	8
3.1 Begriffsnormung	9
3.2 Begriffe und deren Anordnung	10
3.3 Sachgebiet und Thema	11
3.4 Begriffsdarstellung	11
3.4.1 Bezeichnungen	11
3.4.2 Begriffsbestimmung	15
4 Erstellung terminologischer Einträge	16
4.1 Allgemeine Grundsätze	16
4.2 Anwendungsbereich von Normen mit Begriffseinträgen	17
4.3 Gestaltung der Vorbereitungsarbeit	17
4.3.1 Umfang und Verfahren für die Vorbereitungsarbeit	17
4.3.2 Überlegungen zur Zielgruppe	17
4.3.3 Sachgebiets- oder Themenabgrenzung	18
4.3.4 Wahl der Sprachen	18
4.3.5 Quellen	19
4.3.6 Beurteilung von Quellen	19
4.4 Umsetzungsphase	20
4.4.1 Allgemeines	20
4.4.2 Sammeln terminologischer Daten	20
4.4.3 Aufzeichnen terminologischer Daten	21
4.4.4 Erstellen einer Benennungsliste	23
4.4.5 Erstellen von Begriffsfeldern und Begriffssystemen	24
4.5 Auswahl geeigneter Begriffe	24
5 Anordnung und Gliederung terminologischer Einträge und deren Datenkategorien in Normen	25
5.1 Anordnung terminologischer Einträge	25
5.1.1 Reihenfolge terminologischer Einträge	25
5.1.2 Systematische Reihenfolge	25
5.1.3 Gemischte Reihenfolge	25
5.1.4 Sprachspezifische Reihenfolge	26
5.2 Informationen zur Art und Weise, in der terminologische Daten in einer Norm dargestellt werden	26
5.3 Übersicht der Datenkategorien von genormten terminologischen Einträgen in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241	26
6 Anforderungen an Inhalt und Ausarbeitung terminologischer Einträge	28
6.1 Eintragsnummer	28

6.2	Benennungen.....	29	
6.2.1	Kriterien zur Bestimmung des normativen Status.....	29	
6.2.2	Auswahl des normativen Status	30	
6.2.3	Schriftform, grammatische Informationen und Gebrauchsinformationen.....	31	
6.2.4	Vermeidung von Homographen und inkonistenter Verwendung von Benennungen	32	
6.2.5	Verwendung von Vorzugsbenennungen an anderer Stelle im Text einer Norm	33	
6.2.6	Homographie und Antonyme.....	33	
6.2.7	Äquivalente Benennungen in verschiedenen Sprachen	34	
6.3	Symbole	34	
6.3.1	Allgemeine Regeln	34	
6.3.2	Normativer Status	35	
6.4	Definitionen	35	
6.4.1	Ausarbeitung von Definitionen	35	
6.4.2	Zuweisung von Sachgebiet oder Thema.....	35	
6.4.3	Anforderungen an Definitionen	36	
6.4.4	Bevorzugte Definitionsart.....	36	
6.4.5	Anwendung des Substitutionsprinzips	36	
6.4.6	Vermeidung von Dopplungen, Zitaten und Anpassungen von Definitionen bzw. Änderung von Definitionen	36	
6.4.7	Verweisungen auf Benennungen und Symbole in Definitionen.....	37	
6.5	Nichtsprachliche Repräsentationen.....	37	
6.6	Beispiele	38	
6.7	Anmerkungen zum Begriff.....	38	
6.8	Quellenangabe in einem terminologischen Eintrag.....	38	
6.9	Wiederverwenden terminologischer Einträge.....	39	
6.9.1	Vermeidung von Widersprüchen zwischen terminologischen Einträgen zu gleichen oder ähnlichen Begriffen	39	
6.9.2	Umgang mit größeren Änderungen von Definitionen.....	39	
6.9.3	Querverweisung zwischen terminologischen Daten	40	
7	Terminologische Einträge in mehrsprachigen internationalen Normen	40	
8	Verzeichnisse.....	41	
8.1	Ziel von Verzeichnissen.....	41	
8.2	Verzeichnisse in mehrsprachigen Begriffsnormen.....	41	
8.3	Verzeichnisse in Begriffsnormen mit sprachspezifischer Reihenfolge	41	
8.4	Angabe des normativen Status.....	42	
8.5	Verzeichnis sämtlicher Stichwörter, die in den Benennungen und sonstigen sprachlichen Bezeichnungen terminologischer Einträge enthalten sind	42	
Anhang A (informativ) Beispiele für Aufbau und Darstellung terminologischer Einträge und für terminologische Einträge, die in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241 geordnet und erarbeitet wurden			44
A.1	Beispiele für Aufbau und Darstellung terminologischer Einträge.....	44	
A.1.1	Einleitung.....	44	
A.1.2	Typischer Aufbau und typische Darstellung eines terminologischen Eintrags mit terminologischen Daten sämtlicher Datenkategorien.....	45	
A.1.3	Typische Regeln für die Darstellung jeder einzelnen Datenkategorie und deren zugehörigen sekundären Datenkategorien.....	46	
A.2	Beispiele für terminologische Einträge, die in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241 geordnet und erstellt wurden	50	
A.2.1	Allgemeines.....	50	
A.2.2	Beispiel für einen Begriffsabschnitt mit zwei terminologischen Einträgen	54	
A.2.3	Beispiele für eine Vorzugsbenennung mit Großbuchstabe.....	54	
A.2.4	Beispiele für eine Vorzugsbenennung und zwei zugelassene Benennungen, wobei die zweite eine Kurzform ist.....	54	
A.2.5	Beispiele für abgelehnte Benennungen	55	
A.2.6	Beispiele für mehrere Vorzugsbenennungen und abgelehnte Benennungen.....	55	
A.2.7	Beispiele für zwei Vorzugsbenennungen mit Sprachenindikatoren.....	56	

A.2.8	Beispiel für einen terminologischen Eintrag, in dem es keine Vorzugsbenennung in einer der Sprachen gibt	56
A.2.9	Beispiel für einen terminologischen Eintrag in drei Sprachen mit äquivalenten Benennungen in anderen Sprachen	56
A.2.10	Beispiel für die Angabe der Aussprache	57
A.2.11	Beispiele für die Symbole	57
A.2.12	Beispiel für Homographie innerhalb derselben Norm sowie Wortart.....	58
A.2.13	Beispiel für Homographie innerhalb derselben Norm, abgegrenzt durch Angabe verschiedener Themen innerhalb desselben Sachgebiets.....	58
A.2.14	Beispiele für verschiedene Arten von Listen innerhalb einer Definition sowie grammatische Informationen	60
A.2.15	Beispiele für aus einer anderen Norm zitierte Definitionen sowie eine Sprache, Schrift und geographische Verbreitung	60
A.2.16	Beispiele für eine geänderte Definition aus einer anderen Norm (siehe auch A.2.11 und A.2.18)	61
A.2.17	Beispiel für einen terminologischen Eintrag, der aus einer anderen Norm zitiert wurde, sowie eine Quellenangabe für eine andere Norm innerhalb der Definition	62
A.2.18	Beispiele für verschiedene Arten von Quellen	62
A.2.19	Beispiele für nichtsprachliche Repräsentationen innerhalb von Definitionen sowie grammatische Informationen	63
A.2.20	Beispiel für eine nichtsprachliche Repräsentation in einer Anmerkung	64
A.2.21	Beispiel für eine nichtsprachliche Repräsentation , die durch eine Verweisung „SIEHE:“ ersetzt wird	64
A.2.22	Beispiele für nichtsprachliche Repräsentationen, die in mehr als einer Sprache gängig sind, sowie grammatische Informationen.....	65
A.2.23	Beispiel für einen zitierten terminologischen Eintrag mit Beispiel	66
A.2.24	Beispiel dafür, wie ein terminologischer Eintrag mit einer Fußnote zur Einhaltung dieses Teils von ISO 10241 zu modifizieren ist	66
A.2.25	Beispiel für einen terminologischen Eintrag mit einer Tabelle enthaltenden Anmerkung zum Begriff.....	67
A.2.26	Beispiel für terminologische Einträge mit Bestimmungen in einer Anmerkung zum Begriff.....	67
A.2.27	Beispiele für ein Beispiel	68
A.2.28	Beispiel für eine Querverweisung zu einer anderen Benennung.....	69
A.2.29	Beispiel für eine Benennung in ihrer grammatischen Grundform	70
A.3	Beispiel der Darstellung verschiedener Elemente in einem Verzeichnis	70
	Literaturhinweise	71